

Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd

梭莱镀膜工业（江阴）有限公司

Registered Office/注册地址:

No.201 Jinshan Road, Jiangyin, Jiangsu, China

中国江苏省江阴市金山路 201 号

Place of Business/营业地:

No.201 Jinshan Road, Jiangyin, Jiangsu, China

中国江苏省江阴市金山路 201 号

Tel/电话. + 510 86997266 • Fax/传真 + 510 86997269

GENERAL CONDITIONS OF SALE FOR SPUTTER PRODUCTS

溅射产品的一般销售条件

ARTICLE 1 Application **第一条 适用时**

Unless otherwise agreed in writing by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, these general conditions shall apply to present and future sales and services, irrespective of any different or contrary terms or conditions mentioned in the order form or in other documents from the Customer. The Customer expressly and irrevocably renounces vis-à-vis Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd on its own present and future general conditions, even if it is stipulated that they are the only admissible ones.

除非梭莱镀膜工业（江阴）有限公司另行书面同意，此述的一般条件应适用于现有及将来的销售与服务，无论订单或来自客户的其他文件是否提及及其他不同或相反的条款与条件。客户明确且不可撤销地向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司宣布放弃客户现有及将来的一般条件，即使其一般条件是规定为唯一容许的一般条件。

ARTICLE 2 Formation of contract **第二条 合同的订立**

All prices and other quotes are communicated without binding Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd. They may be modified at any time without prior notice. The order issued by the Customer shall constitute the contract offer. All purchase orders, including those received or accepted by representatives or agents of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, shall commit Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd only after its written acceptance, in the form of an order confirmation. Such acceptance will be considered as the date of formation of the contract. Unless otherwise stipulated, the prices are understood exclusive of VAT.

双方对所有的价格及其他报价的商议不对梭莱镀膜工业（江阴）有限公司具有约束力。上述价格可于任何时候进行修改，无需事先通知。客户发出的订单应构成合同要约。所有购买订单，包括梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的代表或代理收取或接受的订单，应仅在梭莱镀膜工业（江阴）有限公司以订单确认函的形式书面接受后视为已提交至梭莱镀膜工业（江阴）有限公司。上述接受将被视为合同订立之日。除非另有规定，价格不应包含增值税。

ARTICLE 3 Delivery **第三条 交付**

1. All sales are governed by the "Incoterms 2010".
所有销售都受制于“2010 国际商会国际贸易术语”的解释。
2. All deliveries shall be made "FCA". In case the Customer and Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd agree otherwise, the Customer shall bear all costs resulting, including but not limited to costs of transport, packing, insurance, taxes, import duties.
所有的交付应以“货交承运人”进行。当客户与梭莱镀膜工业（江阴）有限公司另有约定时，客户应承担所有产生的花费，包括但不限于，运输费、包装费、保费、税费、进口税。
3. Dates of delivery are understood as target dates and are not binding.

交付日被视为目标日期，并且不具有约束力。

4. Unless otherwise agreed, any delivery time shall run from the date of the formation of the contract.
除非另有约定，任何交付时间应自合同成立之日起计算。

In case of non-delivery of the goods within three (3) months after the date stated, the Customer shall be entitled to invoke this delay to claim cancellation of the order, excluding all claims for damages, on the condition that it informs Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd of its intention, by fax, letter, E-mail or any other means of telecommunication which provides Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd with a document in writing, within fifteen (15) days after the three-month-period (3) has expired.

若自上述日期起三（3）个月内货物仍未送达，则在该三（3）个月期限到期后的十五（15）日内，客户应有权因此延误取消订单（不包含所有损失赔偿的要求），但是客户应通过传真、信函、邮件或任何可向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司提供书面文件的其他电信方式通知该目的。

Within fifteen (15) days after such notice, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall either accept this cancellation or commit itself to deliver the goods within thirty (30) days; if it does not comply with this last commitment, the Customer shall have the right to cancel the order by notifying Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd in writing.

该通知后的十五（15）日内，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应接受取消或承诺在三十（30）日内交付货物；如果其仍未能遵守该最终承诺，客户应有权书面通知梭莱镀膜工业（江阴）有限公司取消订单。

5. Should delay in delivery be caused by any of the circumstances mentioned in Article 12 and whether such cause occurs before or after the stated time of delivery, the parties will consult together to renegotiate the delivery date, as is reasonable, having regard to all the circumstances of the case.

若因第 12 条列明的任何情况而导致交付延误，则无论该原因在发货之前或发货之后发生，双方将基于具体情况共同重新协商合理的交付日。

6. If the Customer fails to accept the delivery on the contracted date or should a delay in delivery be caused by an act or omission (including without limitation changes in specification) of the Customer, the Customer shall nevertheless promptly make any payment as if the equipment had been delivered. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall arrange for the storage of the equipment at the risk and cost of the Customer.

若客户未能于约定的日期接受交付或因客户的行为或疏漏（包括但不限于规格变更）而导致交付延误，则客户应及时支付货款，犹如设备已被交付。在客户承担风险与费用的基础上，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应将安排设备的存储。

7. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd reserves the right to make a partial delivery of the goods mentioned on the order confirmation. In case of partial delivery, partial payment shall become due.
梭莱镀膜工业（江阴）有限公司保留要约确认函中提及的部分交付货物的权利。在部分交付的情况下，应适用相应的部分支付。

ARTICLE 4 Acceptance - complaints – guarantee
第 4 条 接受-投诉-保证

1. The conformity to the contract of the delivered goods and services is determined at the time of delivery.
交付货物和服务与合同的一致性应于交货时确定。
2. The acceptance of the goods at the time of delivery covers all apparent defects.
交货时对货物的确认接受应涵盖对所有表面瑕疵的接受。
3. The Customer must, in order to be validly made, submit any claim for apparent defects on delivery to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd within three (3) days following the delivery, by fax, letter, E-mail or any other means of telecommunication that provides Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd with a document in writing.
为了有效进行, 客户必须通过传真、信函、电子邮件或任何可向梭莱镀膜工业(江阴)有限公司提供书面文件的其他电信方式, 在交付后三(3)日内就送达时的表面瑕疵向梭莱镀膜工业(江阴)有限公司提交主张。
4. Claims for hidden defects can only be taken into account if the defects appear within a twelve-month-period (12) following the delivery, and if they are notified to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd by fax, letter, e-mail or any other means of telecommunication that provides Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd with a document in writing, within three (3) days following their discovery.
仅可对在送达后十二(12)个月的期间内显现的隐藏瑕疵提出主张, 并且应在发现该瑕疵后的三(3)日内以传真、信函、邮件或任何可向梭莱镀膜工业(江阴)有限公司提供书面文件的其他电信方式通知梭莱镀膜工业(江阴)有限公司。
In case of defects as stipulated in the Articles 4.3 and 4.4, the Customer shall give Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd every opportunity of inspecting and remedying them.
对于第 4.3 条以及第 4.4 条规定的瑕疵, 客户应给与梭莱镀膜工业(江阴)有限公司检查以及补救的机会。
The Customer shall not destroy any defective goods until Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd has given its written consent.
在梭莱镀膜工业(江阴)有限公司出具书面同意前, 客户不得毁损任何瑕疵货物。
5. The Customer shall not return any defective goods without the prior and explicit consent of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd.
没有梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的事先明确同意, 客户不得退回任何瑕疵货物。
6. All reworking carried out by the Customer or at the Customer's request and at its expense, without the prior written agreement of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, shall entail the loss of the guarantee.
未经梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的事先书面协议, 客户进行的所有重新加工或根据客户要求(由客户负担费用)进行的重新加工不受到损失保证的保护。
7. Unless explicitly agreed in writing, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd does not guarantee that the goods meet the requirements of a specific use or process. Any specifications, descriptions and illustrations, which are included in the documentation of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, do not bind Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd and, unless otherwise instructed, do not constitute, directly or indirectly, part of the contract with the Customer.
除非有明确的书面同意, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司不保证货物符合特定用途或作用的要求。梭莱镀膜工业(江阴)有限公司文件中所包含的任何说明和规格、描述与插图不对梭莱镀膜工业(江阴)有限公司具有约束力, 也不直接或间接构成与客户之间合同的一部分, 除非另有指示。
8. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd undertakes to fulfill its obligations in good faith and with the required competence and care. The present guarantee is the only one that is given in this respect by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, and consequently any other explicit or implicit condition and guarantee shall be excluded.
Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd 保证以所要求

求的能力与谨慎真诚善意地履行其义务。此处的保证为梭莱镀膜工业(江阴)有限公司就这方面做出的唯一保证, 因此, 不包含任何其他明示或暗示的条件与保证。

ARTICLE 5 Liability
第 5 条 责任

1. Under the conditions stated herein, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd undertakes to remedy any defects which reduce the usefulness of the goods or their performance and which result from a defective design, material or treatment.
在本文所述的条件下, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司保证对因瑕疵设计、瑕疵材料或不当处理而导致的降低货物使用性或其性能的任何瑕疵进行补救。
If a defect is revealed as stipulated in the Articles 4.3 and 4.4, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall examine the possibilities to remedy the defect(s), or, at its own discretion to replace the defective goods.
若根据第 4.3 条及第 4.4 条的规定发现瑕疵, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司应检查补救该瑕疵的可能性, 或者自行决定替换瑕疵货物。
Subsequently, the same conditions and provisions as the ones which applied for the initially delivered goods, will apply for the repaired or replaced parts.
其后, 适用于原送达货物的条件与条款将同样适用于修理或替换的部分。
2. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall under no circumstances be liable for defects caused by bad storage, handling by the Customer, abnormal use of the goods, or transformation of the goods by the Customer or due to climatic conditions. Furthermore, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is not liable for defects in goods that were delivered by the Customer, or defects in any design or specifications, instructions, disassembling or readjustment from the Customer or stipulated by the Customer. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's liability does not apply to non-durable-items, second hand material or spare-parts. The Customer undertakes to indemnify Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd against any defect in any design or specification from the Customer, in particular if they are inconsistent with any legal regulations.
在任何情况下梭莱镀膜工业(江阴)有限公司都无义务对因客户的不当储藏、客户对货物的处理、不当与反常的使用货物、对货物的改造或气候条件所引发的瑕疵负责。此外, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司不对对客户负责送达货物的瑕疵, 或源自客户的任何设计、说明、指令、拆卸或重调或由客户规定的瑕疵负责。梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的责任不对不持久的项目、二手材料或备用部件适用。客户保证就源自客户的任何设计或规格(特别是该设计或规格不符合任何法律规定时)对梭莱镀膜工业(江阴)有限公司进行补偿。
3. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's liability does not apply to sputter targets. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall manufacture sputter targets according to their specifications. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall provide a certificate of conformity for each sputter target, certifying that the specifications are met.
梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的责任不对溅射/镀膜目标适用。梭莱镀膜工业(江阴)有限公司应根据溅射/镀膜目标的规格制造溅射/镀膜目标。梭莱镀膜工业(江阴)有限公司应就每一件溅射/镀膜目标出具合格证书, 以证明其符合规格。
4. The warranty shall apply only to defects appearing during normal use under the conditions of operation provided in the specifications. It does not cover defects arising from the Customer's faulty maintenance or from alterations carried out without Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's consent in writing, nor to defects arising from improper start-up by the Customer or from repairs carried out improperly by the Customer, nor does it cover deterioration occasioned by normal use.
保证应仅对在规格中规定的操作条件下正常使用中产生的瑕疵适用。其不涵盖客户维护不当或客户未经梭莱镀膜工业(江阴)有限公司书面同意而进行的改造引起的瑕疵, 不包含客户不当启动或客户不当进行维修而导致的瑕疵, 不包含正常适用而引起的老化。
5. Without prejudice to the above, the liability of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd for damages arising

from the delivered goods or services, is in any case and even in case of gross negligence by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, limited to the amount of the contract, i.e. the price of the goods to be delivered, to the exclusion of any other indemnification. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd will on no account be liable for indirect damages, such as loss of profit, production decrease, increased production costs, decrease in turnover, damages suffered by third parties, and in general any kind of consequential damage.

在不损害上文的基础上, 在任何情况下 (甚至在梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司有重大过失的情况下), 梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司对由送达货物或服务而引发的损害赔偿的责任应限于合同的数额, 即, 待送达货物的价格, 包括任何其他赔偿。梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司将不对间接损害 (例如利润损失、产量减少、生产成本上涨、营业额下降、第三方所受的损害以及一般而言的任何种类的间接损害) 负责。

6. In case of resale of the goods, processed or otherwise, the Customer undertakes to indemnify Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd at its first request, against any other claims or damages (suffered by third parties) for which Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd would be liable, if and to the extent they exceed the amount stipulated in Article 5.7.

在转售货物的情况下, 无论加工或其他与否, 客户保证, 就梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司可能负责的任何其他索赔或损害赔偿 (第三方遭受的), 如果其超过了第 5.7 条规定的数额, 则客户将根据梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司的最早要求即向梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司进行补偿。

7. Without prejudice to the above, the law of the place of the Customer's registered office shall govern the liability of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd for bodily injury caused by the defective goods or services, unless this place is in the United States of America, in which case Belgian law shall prevail.

在不损害上文的基础上, 因瑕疵货物或服务造成的人身伤害而由梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司承担的责任应受客户注册办公所在地的法律管辖, 除非所在地位于美国, 则此时应以比利时法律为准。

8. The Customer undertakes to immediately inform Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd from the moment it becomes aware of a patent, which is infringed by the delivered goods.

客户保证自其知晓某项专利受送达货物侵害之时起立即通知梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司。

If a patent infringement claim is brought against the Customer due to the offer, import, storage, sale and/or use of the goods of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, the Customer shall immediately inform Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd in writing, and shall allow Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd to take over the defense in the proceedings.

If the Customer, by virtue of a final judgment for patent infringement by the goods delivered by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, is ordered to pay for the damages, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd may only be applied by the Customer to compensate this indemnification partially, i.e. for an amount equal to the sales price paid by the Customer for the infringing goods, delivered to him during the last six (6) months preceding the summons.

若因梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司对货物的要约、进口、储存、出售及/或使用而导致针对客户的专利侵权索赔, 客户应立即书面通知梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司, 并且应允许梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司接管诉讼中的辩护。若客户根据梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司送达货物而引发的专利侵权的最终判决被要求支付损害赔偿, 梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司有权仅向客户赔偿一部分赔偿金, 即, 与客户就侵权货物 (在传票前的最后六 (6) 个月内向客户送达的) 所支付的销售价格相等的数额。

Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd does under no circumstances assume any liability or responsibility for any extraordinary use or special application which the Customer or a third person makes of the delivered goods and which may infringe any rights of third parties.

在任何情况下, 梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司都不对任何客户或第三方对送达货物的额外使用或特殊适用以及可能侵害第三方任何权利的额外使用或特殊适用承担任何债务或责任。

Moreover, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd

cannot be held liable for infringements of a patent which was unknown to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd but of which the Customer was aware.

此外, 梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司不对某项梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司未知但客户已知的专利进行的侵害承担责任。

Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is owner of a US patent (US 5,591,314) and of corresponding patent rights on an apparatus to releasable affix a cylindrical target to a spindle inside a vacuum apparatus. Because of these patent rights and because of quality reasons the cylindrical targets supplied by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd are for single use only.

梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司为一项将圆柱形目标可脱卸式地固定在真空装置内的设备的美国专利 (US 5,591,314) 及其相应专利权利的权利人。鉴于上述专利权以及质量的原因, 梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司供应的圆柱形目标仅供一次性使用。

ARTICLE 6 Conditions for assembly, start-up, repair work and after sales servicing

第 6 条 组装、启动、维修工作以及售后服务条件

1. Unless otherwise agreed, conditions prerequisite to assembly and any repair works are as follows:

除非另有约定, 组装与任何维修工作的前提条件如下:

- the work will not be carried out on sites or circumstances deemed by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd to be unhealthy or dangerous; 不在梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司认为不健康或危险的场地或情况下进行工作;

- any equipment, consumable stores, standard assembly equipment and other needed materials (such as water, energy, air, ...) will be available to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd at the time and place indicated in the contract (or promptly placed to hand on the occasion of repair work) and, unless otherwise agreed, provided free of charge to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd;

梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司将有权于任何时候于合同中指明的任何地点获取任何设备、易耗材料、标准组装设备以及其他所需材料 (例如, 水、能源、空气等) (或在维修时及时提供) 并且, 除非另有约定, 应免费向梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司提供;

- the Customer will provide Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd (free of charge unless otherwise agreed) with closed or guarded premises on or near the site as a protection against theft and deterioration of the equipment and tools required for the work, and of the clothing of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's employees.

客户将向梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司 (免费, 除非另有约定) 在场地上或该场地附近提供封闭或配有看守的房屋, 以防止对工作所需的设备、工具以及梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司的员工服装产生的盗窃及磨损。

2. Should the prerequisite conditions not prevail and the circumstances resulting from such absence are such that it would be unreasonable to require Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd to proceed with the works, then Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd may, without prejudice to its rights under the contract, refuse to commence assembly, start-up or any repair work.

若前提条件无法适用从而导致要求梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司继续工作不再合理, 则梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司在不影响其在本合同下权利的情况下, 有权拒绝开始组装、启动或任何维修工作。

3. The Customer shall promptly and in any event not later than the formation of the contract notify Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd in full of the safety regulations valid on the site where the work will be done. 客户应立即 (在任何情况下不得晚于合同成立时) 就梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司将完成工作的场地上有效的安全规定通知梭莱镀膜工业 (江阴) 有限公司。

Furthermore, if the Customer requests that assembly, start-up and/or repair work be carried out by workforce engaged by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, the Customer shall promptly alert these workers to any particular hazards, and notify them of any special safety instructions or drill applicable on the site. If breaches of these regulations by the workforce engaged

by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd come to notice of the Customer, it shall inform Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd in writing forthwith, and may forbid persons guilty of such breaches entry to the site.

此外, 如果客户要求由梭莱镀膜工业(江阴)有限公司雇佣的劳动力进行组装、启动及/或维修工作, 则客户应就任何特殊危害及时警告这些工人, 并且将场地适用的任何特殊安全指令或培训通知工人。如果客户得知梭莱镀膜工业(江阴)有限公司雇佣的工人违反上述规定, 客户应立即书面通知梭莱镀膜工业(江阴)有限公司, 并且有权禁止违反的人员进入场地。

4. The Customer shall not be entitled to use Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's employees on any work unconnected with the subject/matter of the contract without previous written consent of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd. If Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd so consents, it shall not be under any liability in respect of such work, and the Customer shall be responsible for the safety and well-being for Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's employees while employed on such work.

没有梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的事前书面同意, 客户不得使用梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的员工进行任何与合同主题/主旨无关的工作。如果梭莱镀膜工业(江阴)有限公司同意上述事项, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司就该工作不承担任何责任, 并且客户应对梭莱镀膜工业(江阴)有限公司员工在被雇为进行该工作时的安全与福利负责。

5. Charges payable by the Customer:

客户应付的费用:

- the traveling expenses incurred by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd in respect of its employees and the transport of their instruments and personal effects (within reasonable limits) in accordance with the specified method and class of travel specified in the contract or as otherwise agreed;

根据合同规定的特定方式以及差旅级别(或者另行约定), 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司已为其员工以及其工具和个人物品(在合理限度内)运输支付的差旅费;

- the living expenses, including any daily or other appropriate allowance, of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's employees during absence from their homes including non-working days and holidays; 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司员工在其离家期间(包括非工作日及节假)的生活开支, 包括任何日常或其他合理的津贴;
- time worked at the agreed rate, it being understood that overtime and work on holidays and at night will be charged at the special rates mentioned in the contract; 以约定的薪资进行工作的时间, 各方同意, 加班以及在节假日及晚上工作将以合同中提及的特殊薪资进行计算;

- time necessarily spent on: 在下列事项上所花的必要时间:

- preparation and formalities incidental to the outward and homeward journeys; 往返旅行附带的筹备及手续;

- the outward and homeward journeys; 往返旅行;

- daily travel between the lodgings and the site; 每日宿舍至场地之间的往返;

- waiting when work is prevented by circumstances for which Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is not responsible under the contract; 工作被合同下非应由梭莱镀膜工业(江阴)有限公司负责的情况阻碍时的等待;

- any taxes or dues levied in the country where the work takes place in respect of any invoice payable to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd. 应梭莱镀膜工业(江阴)有限公司可出任何账单进行工作的国家征收的任何税务或关税。

6. Interruption of work:

工作中断:

If the work is interrupted by reason of an event or a cause for which Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is not responsible:

如果由于一项无需由梭莱镀膜工业(江阴)有限公司负责的原因造成工作中断:

- the Customer is entitled to send home Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's staff, but in this case the

Customer shall pay the expenses resulting;

客户有权将梭莱镀膜工业(江阴)有限公司的员工遣返, 但是需支付相关费用;

- Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is entitled to recall its staff at the expense of the Customer if the interruption of work exceeds two weeks;

如果被中断的工作已经超过两周, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司有权召回员工, 并由客户支付费用;

- if Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's staff is sent home or recalled, the contract is not terminated and its fulfillment is merely suspended until the Customer has required the return of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's staff to the site by giving at least one month's notice or otherwise as may be agreed between Customer and Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd.

如果梭莱镀膜工业(江阴)有限公司员工被遣返或被召回, 合同并未终止而是暂停履行, 直到客户提前一个月通知, 或者通过双方协商, 要求梭莱镀膜工业(江阴)有限公司员工返回现场。

7. If Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd so requires in due time, the Customer shall make available to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd in due time and free of charge such skilled and unskilled labour as is provided for in the contract and, within reasonable limits, any additional unskilled labour required, even if not provided for in the contract.

如果梭莱镀膜工业(江阴)有限公司适时要求, 客户应适时向梭莱镀膜工业(江阴)有限公司免费根据合同提供上述技术性以及非技术性工人, 以及在合理限制内按照要求提供合同约定之外的额外非技术工人。

8. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall for a period of 10 years make all normal efforts against payment of normal prices to:

10 年之内, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司应在正常努力范围之内让之下服务有正常价格:

- give technical support to the customer for the delivered equipment; 向客户就送达的设备提供技术支持;

- deliver - during that same period - spare parts which Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd made itself on drawings of its own.

在同一期间内 — 送达梭莱镀膜工业(江阴)有限公司自行绘制自行制造的备件。

ARTICLE 7 Taking-over of assembly, start-up or repair work on machines or installations (the Work)

第 7 条 接管机器或安装设备的组装、启动或修理工作 (“工作”)

1. As soon as the Work has been completed in accordance with the contract and has been accepted without any defect having been found for which Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is responsible, the Customer shall be deemed to have taken over the Work so far as Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is concerned. The Customer shall thereupon issue a certificate (herein called a “taking-over certification”) in which it shall certify the date on which the Work was completed and the fact that the Work satisfactorily passed the tests.

一旦工作按照合同约定完成, 且被接受而未发现需要梭莱镀膜工业(江阴)有限公司负责的瑕疵, 客户将被梭莱镀膜工业(江阴)有限公司视为接管工作。客户就此应签发一份证书(“接管证书”), 记载工作完成的日期以及工作顺利通过测试。

2. If the Customer does not take the steps necessary for taking-over of the Work, the Work shall be deemed to have been taken over and a written notice to that effect may be given by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd to the Customer.

如果客户没有采取必要步骤接管工作, 工作将被视为已接管, 梭莱镀膜工业(江阴)有限公司可向客户发出书面通知以说明视为接管。

3. If by reason of difficulties encountered by the Customer it becomes impossible to proceed to take over the Work, the Work shall be considered as taken over nonetheless six months after delivery “ex-works” for assemblies or start-up and three months from completion of repair-work.

如果客户遇到困难从而不可能进行接管工作, 则工作应在送达“出厂货物”进行组装或启动之后的六个月被视为接管, 以及完成修理工作

三个月后被视为接管。

4. In cases where machines and installations are assembled and/or started up by the Customer, the equipment shall be considered to be taken over at the moment of delivery. 当机器以及安装设备由客户进行组装和/或启动时，设备应在送达之时被视为接管。

ARTICLE 8 Liability for personal injury and damage to Property by personnel of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd during assembly and repair work on site
第 8 条 当场组装和修理工作期间由 Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd 人员造成之人身伤害和财产损失的责任

1. It is expressly agreed that the Customer shall have no claim in respect of personal injury or of damage to property arising after taking over, nor for loss of profit, unless it is shown from the circumstances of the case that Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd has been guilty of gross misconduct. 双方明确同意，客户应不能就接管后发生的人身伤害或财产损失，以及利润损失提出主张，除非可以证明上述系由梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的严重过失引起。
2. "Gross misconduct" does not comprise any and every lack of proper care or skill, but means an act or omission on the part of the personnel of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd implying either a failure to pay regard to serious consequences which a conscientious contractor would normally foresee as likely to ensue, or a deliberate disregard of any consequences of such act or omission. "严重过失" 不包括任何以及任一合理谨慎或技术的缺失，但指梭莱镀膜工业（江阴）有限公司人员的忽略行为，这种过失系一个有良心的承包商通常会预见到可能随之而来的严重后果，或故意无视这种行为或不作为的任何后果。
3. In the event of personal injury or damage to property occurring before all the work has been taken over, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd's liabilities shall be determined as follows: 当人身伤害或财产损失发生在工作被接管之前，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的责任将以以下方式确定：
- (a) Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall at its own expense repair any loss or damage to the equipment during the execution of the Work only if such loss or damage is caused by an act or omission of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd. 梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应自行承担费用修补任何设备在工作执行阶段的损失，仅当上述损失系由梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的疏忽造成。
- (b) In respect of damage to the Customer's property other than the equipment on which the work is performed, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall indemnify the Customer to the extent that such damage was caused by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd or by failure of equipment or tools provided by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd for the purposes of the work only if the circumstances show that Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd failed to use proper skill and care. 在客户财产而不是工作实施的设备造成损失时，若是由梭莱镀膜工业（江阴）有限公司造成或由梭莱镀膜工业（江阴）有限公司为工作目的提供的设备或工具失灵造成，并且梭莱镀膜工业（江阴）有限公司未能运用适当的技术和谨慎使用上述设备或工具，则梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应在上述范围内，对客户进行赔偿。
- (c1) In respect of personal injury, the respective liabilities of the Customer and of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd towards the injured person shall be governed by the law of the country where the injury occurred; 在发生人身伤害的情况下，客户以及梭莱镀膜工业（江阴）有限公司针对受害者各自应承担的责任应由损害发生地国家的法律管辖；
- (c2) If the injured person brings a claim against the Customer, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall indemnify the Customer against

such claim but only to the extent that the injury was due to any causes mentioned in subparagraph (b) hereof;

如果受害者针对客户提起诉讼，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应就上述诉讼对客户作出补偿，但仅限于损害系(b)项所列的原因而造成时；

- (c3) If the injured person brings a claim against Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, the Customer shall, to the extent permitted by the law of the country where the injury occurred, indemnify Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd against such claim save to the extent that, by the operation of subparagraph (c.2) hereof, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd would have been liable to indemnify the Customer had the claim been brought against the Customer. 如果被受害者针对梭莱镀膜工业（江阴）有限公司提起诉讼，在损害发生地国家法律允许的范围内，客户应对梭莱镀膜工业（江阴）有限公司作出补偿，范围限于根据第(c.2)条规定，针对客户的诉讼被提起时梭莱镀膜工业（江阴）有限公司将有责任就此补偿客户的数额。
- (d) In respect of damage to property of third parties, the provisions of sub-paragraph (c.1,2,3) hereof shall apply mutatis mutandis. 当第三方财产受损时，比照第(c.1,2,3)条的规定适用。
- (e) The provisions of this paragraph concerning the liability of the parties to the contract shall also apply to their respective employees. However, in case of additional labour furnished by the Customer under Article 6.7, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall be liable in respect of its orders and instructions only if they were substantially incorrect, badly expressed or given to a person deemed to be unqualified. 本条有关合同各方责任的规定应同时适用于其各自的雇员。但是，当客户根据 6.7 条提供额外劳动力时，仅当梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的相关要求与指令具有本质错误、被错误表示或被视为不合格的人员给出时，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应就其要求与指示承担责任。

4. In order to exercise its rights under sub-paragraphs (c.1,2,3) and (d) of Article 8 paragraph 3, the party against whom a claim is made must notify the other party of such claim and must permit the other party, if the other party so wishes, to conduct all negotiations for the settlement of such claim and to act in its stead or, to the extent permitted by the law of the country where the action is brought, to join in such litigation. 为了履行第 8 条第三节的(c.1,2,3)以及(d)条下的权利，被提出主张的一方应就该主张向另一方作出通知，同时为上述主张的和解，在另一方希望时必须允许该方代其进行所有的谈判，或在诉讼提起地国家法律允许的范围内参与上述诉讼。
5. Any limitation of the indemnities payable by either party by virtue of this Article shall be as stated in the order confirmation. 任何通过本条应由任何一方支付的补偿的限制应在订单确认函中说明。

ARTICLE 9 Payment and security
第 9 条 支付和担保

1. All invoices are payable at the place, time and under the conditions stipulated in the order confirmation or invoice. Unless otherwise determined, the payment must reach Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd before the thirtieth (30th) day of the month following the invoice date. 所有发票按照订单确认函或发票记载的地点、时间以及条件进行支付。除非另行规定，款项必须在出账单之日后一个月的第三十(30)日之前付至梭莱镀膜工业（江阴）有限公司。 Except if the Customer is in possession of a legal decision, which is immediately enforceable, the Customer is not entitled to reduce the invoice amounts of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, or to compensate invoices of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd with amounts which are claimed by the Customer for any reason whatsoever.

除非客户处于立即可执行的法律判决中，否则客户无权降低梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的发票金额，也无权以自行声称的金额向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司支付。

2. Subject to any other remedy available to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, any invoice or part thereof which is not paid on its due date shall from the next day bear interest, automatically and without prior notice, at the reference rate plus seven (7) percentage points and rounded to the higher half percentage point. The reference rate shall be the interest rate applied by the European Central Bank to its most recent main refinancing operation carried out before the first calendar day of the half-year in question.

根据梭莱镀膜工业（江阴）有限公司可用的任何其他救济，任何在到期日未支付的发票或其部分应在到期日的后一日起自动计息，无需提前通知，利率为参考利率加百分之七(7)，并四舍五入取高值。参考利率为欧洲央行对在此争议的半年度的首次日历日之前适用的最近期主要再融资操作的利率。

Furthermore, any other outstanding invoice of the Customer shall become due immediately at that moment and Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall be entitled to suspend the performance of any current contracts without prior notice.

此外，客户任何其他未支付发票应在该时立即到期，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权中止任何当前合同的履行，无需另行通知。

3. Moreover, any amount which is unpaid on its due date shall be increased, by right and without notice, by a fixed amount, payable as liquidated damages for administrative costs caused by recovery measures, and equal to ten percent (10 %) of the unpaid amount.

另外，无需通知，任何到期未支付款项应以固定金额进行提高，作为因复原措施造成的管理成本应付违约金，其提高的金额应等于未支付金额的百分之十(10%)。

4. Furthermore, in case of non-payment within one (1) month following the due date, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is entitled to terminate any contract by notifying the Customer by registered letter, which shall take effect on the day of its sending.

另外，针对到期日之后未于一个月内进行支付的款项，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权通过挂号信通知客户终止合同，自挂号信寄出之日起生效。

5. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is entitled to require security for payment, at its own discretion and to its satisfaction. If Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd has serious doubts about the solvency of the Customer, or if the Customer does not provide satisfactory security, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is entitled:

梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权自行决定要求提供另其满意的支付担保。如果梭莱镀膜工业（江阴）有限公司严重怀疑客户的偿付能力，或者如果客户未能提供令人满意的担保，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权：

(a) to suspend any further deliveries or services to the Customer under the current contracts;

中止向客户按照现有合同进一步交付任何货物或服务；

(b) to take, with regard to the goods already shipped, any measures required to prevent the goods from coming into the possession of the Customer and to secure the rights of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd.

针对已装运货物采取任何行动以防止客户占有货物，以保障梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的权利。

6. Any advance payment by the Customer will be deemed to be an installment payment and will not be deemed to be a guarantee deposit.

客户提前支付的任何款项将被视为一笔分期付款款项，不被视为保证金。

ARTICLE 10 Retention of title **第 10 条 所有权保留**

1. The delivered goods shall remain the property of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd until the invoice is fully paid or until the cheque for payment or the bill of exchange, issued in payment of the invoice, is cashed. The same applies in case of partial deliveries and partial payments. In case of continuous business relations, the retention of title applies vis-à-vis any delivery until the current account balance has been settled.

交付的货物应仍为梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的财产，直到发票款项被全额支付，或直到支付发票的支票或汇票被兑现。部分交货以及部分付款适用相同的规则。针对持续的业务关系，所有权保留适用于面对面的任何交付，直到当前的帐户余额已结清。

2. Notwithstanding the above, the risks of goods pass to the Customer at the time of delivery of the goods.

尽管有前述规定，货物风险将在交付之时转移至客户。

3. As far as possible under the applicable law, the retention of title also applies for delivered goods that were transferred to third parties.

在适用法律的可行范围内，所有权保留同时适用于向第三方转移的交付的货物。

If pursuant to the law, the retention of title disappears with the transfer of the goods to third parties, the Customer shall, at the simple request of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, transfer to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd all claims, which the Customer has on the acquirer of the goods.

如果按照法律，所有权保留将随着货物向第三方转移而消失，客户应按照梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的简单要求，向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司转移所有客户在取得货物后的主张权。

Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd undertakes not to collect these claims to the extent that the Customer correctly meets its commitment to pay.

梭莱镀膜工业（江阴）有限公司承诺，在客户正确履行其支付承诺的范围内，不收集这些主张。

4. As far as possible under the applicable law, the retention of title also applies for delivered goods, which are transformed into other goods.

在适用法律的可行范围内，所有权保留同时适用于已经改造成其他货物的已交付货物。

The transformation of the goods, to which the retention of title applies, is carried out for the account of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd.

所有权保留适用的货物改造系为了梭莱镀膜工业（江阴）有限公司而为。

If the goods with retention of title are transformed with other goods not belonging to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd acquires the co-ownership of the new goods in the proportion of its share in the goods with retention of title, calculated on the total value of the new goods.

如果有所有权保留的货物与非属于梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的货物一起进行转换，则梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权针对新的货物以自身货物在新货物的总价值中所占比例主张所有权。

ARTICLE 11 Subcontracting **第 11 条 分包**

Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is entitled to completely or partially contract out the manufacturing of the goods.

梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权就货物的制造完全或部分分包。

ARTICLE 12 Force majeure **第 12 条 不可抗力**

1. Neither party shall be held liable or deemed to be in default hereunder if prevented from performing its obligations by reason of "Force Majeure" or by reason of any unavoidable cause or circumstances beyond its control, including, but not restricted to, strikes, fires, earthquakes, war, revolution, lock-outs, epidemics, acts of enemies, hostilities, insurrection, acts of God or acts of any government.

如果任何一方因“不可抗力”或不可避免的原因或无法控制的情况而无法履行其义务，则该方不应担责或被视为违约。上述情况包括但不限于，罢工，火灾，地震，战争，革命，停工，时疫，敌人的行为，敌对行为，暴动，自然事件或任何政府行为。

2. The party wishing to claim relief shall notify the other party in writing without delay following inception (and on the cessation) of the said circumstances.

有意要求免责的一方应毫不迟延地自事件发生（及停止）后以书面形式通知对方。

3. The effects of the said circumstances, so far as they affect the timely delivery by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, are defined in Article 3.

上述情况对梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的及时送达产生的影响，由第 3 条界定。

If Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, in case of force majeure, should not be able to comply with the requirements of all of its Customers, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall be entitled to freely allocate the available production capacity amongst its Customers, without owing any indemnification to its other Customers.

在不可抗力力的情况下，如果梭莱镀膜工业（江阴）有限公司不能够符合其所有客户的要求，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司应有权在客户间自由分配其可用产能，无需向其他客户进行任何赔偿。

ARTICLE 13 Price revision **第 13 条 价格更改**

1. In case the manufacturing of the goods is suspended at the request of the Customer or due to the inaccuracy or the impreciseness of the instructions of the Customer, or in case of modification of any specification after the order confirmation, any price given by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd may be increased in order to cover for any supplementary costs incurred by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd.

当货物的生产按照客户要求暂停，或因客户的不准确或不精确的指令造成上述暂停，或订单确认后发生针对任何规格的任何修改，由梭莱镀膜工业（江阴）有限公司提供的任何价格都可能被提高，以涵盖梭莱镀膜工业（江阴）有限公司发生的任何附加成本。

2. The Customer will pay or compensate Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd for any costs and charges relating to letters of credit, the transfer of money to Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd and the issuing of any shipping document.

客户将向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司支付或补偿与信用证、向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司转移价金以及签发船运单据有关的任何花费与费用。

3. After notification to the Customer, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd is at all times entitled to revise a price in order to cope with an increase of labour costs, material, energy or other manufacturing and transport costs.

向客户发出通知之后，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司有权随时更改价格以应对人工、材料、能源或其他制造成本和运输成本的上升。

ARTICLE 14 Confidential information **第 14 条 保密信息**

Any specification, drawing, technical description and data, accompanying the price offer made by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd or delivered to the Customer within the framework of the contract, is confidential. The Customer undertakes to respect this confidentiality and not to reveal this information to any third parties without the prior written authorization of Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd and to use this information solely for contractual purposes. No stipulation in the present article will prevent Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd from delivering goods or services to third parties or to make a price offer, which are similar to or which aim at achieving the same result as the goods or services delivered under the present contract.

梭莱镀膜工业（江阴）有限公司作出的价格要约所附的或者在合同框架内向客户送达的任何规格、图纸、技术描述以及数据连同均应保密。客户承诺尊重上述信息的保密性，在未获得梭莱镀膜工业（江阴）有限公司事先书面授权的情况下，不向任何第三方披露，并且仅将上述信息用于合同目的。当前条款并未禁止梭莱镀膜工业（江阴）有限公司向第三方提供类似产品或服务或进行报价，旨在实现本合同下交付商品或服务的类似结果。

ARTICLE 15 Cancellation of the order **第 15 条 订单取消**

No order placed by the Customer and accepted by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd shall be cancelled or modified by the Customer without the express authorization in writing by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd. In that case, the Customer will be held liable for any loss (including loss of profit), damages and costs, suffered and made by Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd pursuant to said cancellation or modification of the order. The loss of profit in case of cancellation of the order is fixed at fifty (50) percent of the price for the order.

没有得到梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的明确书面授权，由客户发出

并经梭莱镀膜工业（江阴）有限公司接受的订单不得被取消或更改。如果如此，客户将会对梭莱镀膜工业（江阴）有限公司因上述取消或更改订单而产生及遭受的任何损失（包括利润损失）、损害赔偿与花费承担责任。取消订单造成的利润损失固定为订单价款的百分之五十(50)。

ARTICLE 16 Jurisdiction and applicable law **第 16 条 管辖及适用法律**

1. All sales are governed by Belgian law, with the exception, however, of the issues mentioned in the Articles 5.6, 5.7 and 10, which are governed by the law of the place of the registered office of the Customer.

所有销售均由比利时法律管辖，然而，第 5.6 条、第 5.7 条以及第 10 条提及事项为例外，将由客户注册地法律管辖。

2. The Convention of Vienna relating to International Sales (1980) is not applicable to any agreement between Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd and the Customer.

与国际销售相关的维也纳公约（1980）不适用于梭莱镀膜工业（江阴）有限公司与客户之间达成的协议。

3. Any dispute concerning the validity, the interpretation and the performance of the general conditions of the sale of goods and/or related service shall be finally settled by the competent Court of Ghent, Belgium.

与货物和/或服务的一般销售条件的有效性、解释及履行相关的任何纠纷，均应最终由比利时根特具有管辖权的法院解决。

FRANCE **法国**

Replace GENERAL CONDITIONS OF SALE FOR SPUTTER PRODUCTS, Article 7., with the following :

以下内容替换溅射/镀膜产品一般销售条件的第 7 条：

1. Les marchandises livrées restent la propriété de Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd jusqu'au paiement intégral de la facture ou, si celle-ci est réglée par chèque ou traite, jusqu'au moment de leur encaissement. La même règle sera d'application en cas de livraisons et de paiements partiels. Ainsi, le défaut de paiement de l'une quelconque des échéances ou sommes qui sont dues à Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd dans les délais prévus, pourra entraîner la revendication d'une partie ou de la totalité des marchandises à concurrence des sommes qui sont dues, qu'elles soient échues ou à échoir.

在发票所载金额全部付清或支票或汇票兑付现金之前，交付货物的所有权仍归梭莱镀膜工业（江阴）有限公司所有。交货和支付部分款项时亦适用上述规则。因此，如果在既定期限内，客户未能向梭莱镀膜工业（江阴）有限公司支付到期票据或拖欠货款中的任何部分，卖方均可要求收回逾期款项所对应的部分或全部货物。

2. Nonobstant ce qui est dit au point 1 ci-dessus, les risques des marchandises vendues se transmettent au Client au moment de la livraison des marchandises.

无论上述第一条是否有相反规定，货物风险自交货之时起转移至客户承担。

3. Le Client est autorisé à revendre les marchandises dans le cadre de son exploitation normale. Dans ce cas, la réserve de propriété s'applique également aux marchandises livrées qui ont été transférées à des tiers. Dans le cas où la revendication des marchandises auprès de l'acquéreur s'avérerait impossible, le Client, sur simple demande de Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, lui transfèrera toutes les créances qu'il possède envers l'acquéreur des marchandises. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd s'engage toutefois à ne pas recouvrer les créances dans la mesure où le Client exécute correctement ses obligations de paiement.

客户可依法转售该等货物。但是，上述所有权保留也同样适用于该等转售给第三方的相关货物。如无法向买方要求收回货物的，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司则可要求持有货物的最终买方债权的客户向其转让债权。但是，在该等客户良好完全适当地履行其支付义务的情况下，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司则不会收回债权。

4. La réserve de propriété s'applique également aux marchandises livrées qui sont transformées en d'autres marchandises. Les modifications apportées aux marchandises sous réserve de propriété sont réputées effectuées pour le compte de Soleras Advanced Coatings

(Jiangyin) Co., Ltd. Ainsi, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd conserve la propriété exclusive des marchandises transformées jusqu'au paiement du prix tel que défini au point 1 ci-dessus.

所有权保留同样适用于被换成其他货物的交付货物。为更换货物保留所有权的目的是确保梭莱镀膜工业（江阴）有限公司的利益。按照上述第一条的规定，在货款支付完成前，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司均可保留对更换后货物的所有权。

Toutefois, si les marchandises sous réserve de propriété sont façonnées avec d'autres marchandises n'appartenant pas à Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd acquiert la copropriété des nouvelles marchandises au prorata de la valeur des marchandises dont il s'est réservé la propriété par rapport à la valeur totale des nouvelles marchandises.

但是，如果适用于保留所有权的货物和其他非梭莱镀膜工业（江阴）有限公司所有的货物一并加工成新产品的，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司会按照被保留所有权的货物相对于新货物总价值的比例，获得新货物的部分所有权。

Le droit de propriété porte également sur tous les biens de même espèce et de même qualité que les marchandises se trouvant en nature dans l'entrepôt du Client.

所有权亦可以是客户仓库中的相同种类，相同数量的实物货物的整个价值。

Dans le cas où les marchandises transformées ou façonnées auraient été transférées à des tiers, le Client, sur simple demande de Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, lui transfèrera toutes les créances qu'il possède envers l'acquéreur des marchandises. Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd s'engage toutefois à ne pas recouvrer les créances dans la mesure où le Client exécute correctement ses obligations de paiement.

被更换或被加工的货物转让给第三方的，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司只能要求持有货物的最终买家债权的客户向其转让有关债权。但是，在客户完全适当地履行其支付义务的情况下，梭莱镀膜工业（江阴）有限公司不会收回债权。

5. En cas de reprise des marchandises par Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd, les acomptes versés par le Client resteront acquis définitivement à Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd.

梭莱镀膜工业（江阴）有限公司收回有关货物的，客户已支付的定金将被梭莱镀膜工业（江阴）有限公司没收。

6. En cas de saisie-arrêt, ou toute autre intervention d'un tiers sur les marchandises, le Client devra impérativement en informer Soleras Advanced Coatings (Jiangyin) Co., Ltd sans délai afin de lui permettre de s'y opposer et de faire valoir son droit de propriété.

如发生支付扣押，或第三方涉及的所有其他情况，客户应立即通知梭莱镀膜工业（江阴）有限公司，以便其对此予以处理并主张自己相关所有权。

7. Il est expressément prévu que l'ensemble des dispositions de la présente clause s'appliquent même en l'absence de procédure collective ouverte contre le Client.

需要特别说明的是，本条款下的所有规定同样适用于客户未启动司法重整程序的情形。

GERMANY

德国

Replace GENERAL CONDITIONS OF SALE FOR SPATTER PRODUCTS, Article 7., with the following :

以下述内容替换溅射/镀膜产品一般销售条件的第 7 条：

1. Sofern der Kunde Unternehmer im Sinne des § 14 BGB, Sondervermögen des öffentlichen Rechts oder juristische Person des öffentlichen Rechts ist, behalten wir uns das Eigentum an der gelieferten Ware sowie an den etwa aus Ihrer Verbindung, Vermischung oder Verarbeitung entstehenden Sachen bis zur Erfüllung unserer sämtlichen gegenwärtigen aus der Geschäftsverbindung gegen den Besteller/Käufer zustehenden Ansprüche vor.

如果客户为德国民法典第 14 条所规定的经营者、公法上的特定财产管理人或者公法上的法人，在我们对定作人/买方当前享有的、源于商务往来的全部请求权得以满足之前，我们对所供货物和对所供货物进行附和、混合、加工所产生的物品保留所有权。

In allen anderen Fällen behalten wir uns das Eigentum an der gelieferten Ware sowie an den etwa aus Ihrer Verbindung, Vermischung bzw. Verarbeitung

entstehenden Sachen bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen gegen den Kunden, die wir im Zusammenhang mit dem Kaufgegenstand haben oder erwerben vor. Schecks, Wechsel und Zessionen gelten erst mit der baren Einlösung als Zahlung.

此外，在我们基于买卖标的对客户而享有的、取得的全部债权得以全额清偿之前，我们对所供应的货物以及对所供货物进行附和、混合或加工而形成的物品保留所有权。支票、汇票和转让证书只有在获得现金兑付时方可视为支付。

2. Der Besteller/Käufer ist zur getrennten Lagerung und Kennzeichnung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren verpflichtet. Eine etwaige Verbindung, Vermischung oder Verarbeitung (im folgenden: Verarbeitung) nimmt der Besteller/Käufer für uns vor, ohne dass für uns hieraus Verpflichtungen entstehen. Verarbeitet, verbindet oder vermischt (im folgenden: verarbeitet) der Besteller/Käufer unsere Vorbehaltsware mit in seinem Eigentum stehenden anderen Artikeln, so steht uns das Eigentum an den neuen Sachen alleine zu. Verarbeitet der Besteller/Käufer unsere Vorbehaltsware mit anderen Artikeln, die nicht in seinem Eigentum stehen, so steht uns das Miteigentum an den neuen Sachen im Verhältnis des Wertes der verarbeiteten Vorbehaltsware zu den anderen Artikeln zur Zeit der Be- und Verarbeitung zu. Seine durch Verarbeitung der gelieferten Ware mit anderen Sachen etwa entstehenden Miteigentumsanteile überträgt der Besteller/Käufer schon jetzt auf uns. Der Besteller/Käufer wird die Sachen als Verwahrer besitzen. Er haftet für eigenes vorsätzliches und fahrlässiges Verhalten, ebenso für das seiner gesetzlichen Vertreter und der Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient. Der Besteller/Käufer darf die gelieferten Waren und die aus ihrer Verarbeitung entstehenden Sachen nur im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr veräußern. Sicherungsübereignungen, Verpfändungen und andere unsere Rechte gefährdende Verfügungen sind nicht gestattet.

定作人/买方有义务分别存放所有权被保留的货物，并对它们予以标记区分。如果定作人/买方为我方进行了某种附和、混合或者加工的工作（以下称为“加工”），我方未对此承担义务，且如果定作人/买方对我们保留了所有权的货物与其自有的其他物品进行加工、附和或者混合（以下称为“加工”），则新物的所有权由我方独自享有。如果定作人/买方对我们保留了所有权的货物与其非自有的其他物品进行加工，则我方对该等新物按照加工所涉及的所有权保留之物与其他物品之间在加工和制作时的价值比例取得共有权。定作人/买方现今已经将通过加工所供货物和其他物品而形成的共有权份额转让给我方。定作人/买方作为保管人占有该等物品。其对自己的故意和过失行为承担责任，其法定代表人及履行上述义务的人员亦对其故意和过失行为负责。定作人/买方仅可出售正常业务往来中供应的货物和对其加工产生的物品。不得对担保物/担保权利进行转让、出质，不得进行危及到我方其他权利的处分。

3. Die ihm aus der Weiterveräußerung oder aus einem sonstigen, die Vorbehaltsware betreffenden Rechtsgrund zustehenden Forderungen, auch solche auf Schadensersatz wegen Beschädigung oder Zerstörung der Vorbehaltsware, gleichgültig, ob es sich um vertragliche oder gesetzliche Ansprüche gegen den Schädiger, Versicherungs-unternehmen oder sonstige Dritte handelt und auf Ersatz gezogener Nutzungen, tritt der Besteller/Käufer schon jetzt an uns in voller Höhe ab. Wir nehmen diese Abtretung an. Der Besteller/Käufer ist nicht berechtigt, die Vorbehaltsware an Dritte zu veräußern, mit denen er ein Abtretungsverbot vereinbart hat.

定作人/买方现今已经向我方全额转让了因再次出售货物或者其他与所有权保留相关的法律原因而形成的债权，和由于损坏或者损毁设定有所有权保留的物品而产生的损害赔偿权利（无论对损害方、保险公司或者第三方的权利是基于合同的请求权还是法定的请求权），以及收益的补偿费。我们接受这种转让。定作人/买方不得违反禁止转让的约定，擅自将设定所有权保留的货物出售给第三人。

4. Wird die Vorbehaltsware vom Besteller/Käufer zusammen mit eigenen oder Waren Dritter in unverarbeitetem Zustand verkauft, tritt der Besteller/Käufer die aus der Weiterveräußerung resultierende Forderung an uns in Höhe des Wertes der Vorbehaltsware ab.

如果定作人/买方将未经加工的所有权保留的货物和其自有的或第

三人的货物一同出售，则定作人/买方将其因此而取得的债权当中保留有所有权的货物价值部分转让给我方。

5. Erlangen wir durch Verarbeitung der Vorbehaltsware mit Waren anderer Lieferanten Miteigentum an dem neuen Gegenstand, erfasst die Abtretung bei Weiterveräußerung den unserem Miteigentumsanteile entsprechenden Forderungsanteil, soweit dieser sich ermitteln lässt, anderenfalls den Rechnungswert unserer verarbeiteten Vorbehaltsware.
我方对加工保留有所有权的货物和其他供货商的货物而产生的新物享有共有权的，再次出售（新物）时转让包括与我们的共有权份额相应的债权份额，在该等共有份额可确定的情况下，按照上述规定予以转让，否则应按照加工所涉及的我方保留有所有权的货物的发票价值予以转让。
6. Erfolgt die Verarbeitung im Rahmen eines Werkvertrages oder Werklieferungsvertrages, tritt der Besteller/Käufer an uns ebenfalls im Voraus den anteiligen Werklohnanspruch, der dem Wert der verarbeiteten Vorbehaltsware entspricht, ab.
如果按照承揽合同或者定做合同进行加工，定作人/买方同样应当向我方事先转让报酬请求权中与经过加工的、保留了所有权的货物价值相应的份额。
7. Werden die vorgenannten Forderungen vom Besteller/Käufer in ein Kontokorrentverhältnis eingebracht, so werden hiermit die Kontokorrentforderungen in voller Höhe an uns abgetreten. Nach Saldierung tritt an ihrer Stelle der Saldo, der bis zur Höhe des Betrages als abgetreten gilt, der die ursprünglichen Kontokorrentforderungen ausmacht. Bei Beendigung des Kontokorrentverhältnisses gilt dies entsprechend für den Saldo.
如果定作人/买主在往来帐中形成了前述债权，那么将往来账户债权的全额转让给我们。构成原来的往来账户债权的那部分数额视为转让的部分并作为结算后的余额。在往来账户关系结束时这种规定相应地适用于结算余额。
8. Solange der Besteller/Käufer seinen Verpflichtungen nachkommt, wird die Abtretung als stille Abtretung behandelt und der Besteller/Käufer zur Einziehung der Forderung ermächtigt. Der Besteller/Käufer hat auf die abgetretene Forderung eingehende Beträge gesondert zu verbuchen und gesondert aufzubewahren.
只要定作人/买主履行其义务，那么转让就被视为默认转让，并授权定作人/买方收取债权。定作人/买方已将其收讫的款项分别登记和保存于转让的债权中。
9. Für den Fall, dass die vom Besteller/Käufer im Rahmen der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware geschlossenen Verträge unwirksam oder nichtig sind, tritt der Besteller/Käufer bereits jetzt die ihm anstelle der abgetretenen vertraglichen Ansprüche zustehenden gesetzlichen Ansprüche insbesondere Bereicherungsansprüche in demselben Umfang ab.
如果定作人/买方签署的将保留有所有权的货物再次出售的合同无效或者自始无效，那么定作人/买方现今已经将属于他的、取代了被转让的合同请求权的法定请求权（尤其是不当得利请求权）在同等范围内予以转让。
10. Sofern und soweit die Registrierung und/oder die Erfüllung anderer Erfordernisse Voraussetzung für die Wirksamkeit des Eigentumsvorbehaltes sind, ist der Besteller/Käufer verpflichtet, auf seine Kosten alle hierzu notwendigen Handlungen unverzüglich vorzunehmen und alle erforderlichen Mitteilungen zu machen.
如果/只要登记和/或满足其他要求是所有权保留有效性的先决条件，定作人/买方主有义务自行承担费用毫不迟延地采取各种必要的行动，并发出各种必要的通知。
11. Wird im Zusammenhang mit der Bezahlung des Kaufpreises durch den Besteller/Käufer eine wechselfähige Haftung des Verkäufers begründet (Scheck/Wechselverfahren), so erlischt der Eigentumsvorbehalt nicht vor Einlösung des Wechsels durch den Besteller/Käufer als Bezogenen.
如果定作人/买方支付价款使得卖主有理由承担票据责任（见支票/汇票办法），那么在定作人/买方作为付款人兑付票据之前，所有权保留并不因此消灭
12. Übersteigt der Wert der Sicherungen unsere Forderungen um mehr als 20%, so ist der Besteller/Käufer berechtigt, insoweit die Freigabe von Sicherungen zu verlangen.
如果担保的价值超出我方的债权 20%以上，那么定作人/买方有权要

求退还超出部分的担保。

13. Zugriffe Dritter auf die Vorbehaltsware oder die abgetretenen Forderungen hat der Besteller/Käufer uns sofort unter Übergabe der für die Intervention notwendigen Unterlagen anzuzeigen. Die Kosten der Intervention trägt der Besteller/Käufer.
如果第三人处置保留有所有权的货物或者转让的债权，那么定作人/买方有义务立即通告我方并将干预介入所必须的相关资料转交我方。干预介入的费用由定作人/买方承担。
14. Die Kosten des Rücktransportes der Vorbehaltsware trägt der Besteller/Käufer.
保留所有权的货物退运所产生的费用由定作人/买方承担。
15. Für den Fall, dass Verbindlichkeiten des Besteller/Käufers durch die Teilnahme am Lastschriftverfahren beglichen werden, bleiben alle unsere Rechte aus dem vorstehend geregelten Eigentumsvorbehalt solange bestehen, bis ein Widerruf der Lastschrift nicht mehr möglich ist, sofern unsere Rechte nicht aufgrund der vorstehenden Regelungen ohnehin bereits bestehen bleiben.
如果定作人/买方的债务由于直接计入借方而得以清偿，只要我方之前的所有权保留权利基于因前述规则以外的事由已存在，那么在不可能撤销借方项目之前，各项权利仍然存续。